

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cała ta ziemia będzie przemieniona jak Araba,* od Geby aż po Rimmon** na południe od Jerozolimy. I będzie wyniesiona, i osiadzie na swoim dawnym miejscu od Bramy Beniamina aż do miejsca Bramy Pierwszej, aż do Bramy Narożnej,*** i od Wieży Chananela aż do tłoczni królewskich.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cała ta ziemia zostanie zamieniona w równinę, od Geby aż po Rimmon na południe od Jerozolimy. Sama zaś Jerozolima zostanie wyniesiona. Zajmować ona będzie swoje dawne miejsce od Bramy Beniamina aż do Bramy Pierwszej, do Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela aż do tłoczni królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cała ziemia zamieni się w równinę od Geba aż do Rimmon, na południe od Jerozolimy. Będzie wywyższona i zamieszкана na swoim miejscu, od Bramy Beniamina aż do miejsca dawnej bramy i aż do Bramy Narożnej i od Wieży Chananeela aż do tłoczni królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczyniona będzie ta wszystka ziemia, jako równina od Gabaa aż do Remmon na południe ku Jeruzalemowi, który wywyższony będąc, stać będzie na miejscu swoim od bramy Benjaminowej aż do miejsca bramy pierwszej i aż do bramy węgielnej, a od wieży Chananeel aż do pras królewskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróci się wszytka ziemia aż do puszczy od pagórku Remmon na południe Jeruzalem. I podniesie się, i będzie mieszkał na miejscu swym od bramy Beniamin aż do miejsca bramy pierwszej i aż do bramy węglów, i od wieże Hananeel aż do pras królewskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały kraj zmieni się w równinę, od Geba aż po Rimmon na południe od Jerozolimy. Ona jednak będzie wyniesiona wysoko i pozostanie na swoim miejscu: od Bramy Beniamina aż do miejsca dawnej bramy, do Bramy Narożnej, od Wieży Chananeela aż do tłoczni królewskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cały kraj będzie przemieniony w równinę, od Geby aż do Rimmonu na południu. Lecz Jeruzalem będzie leżeć wysoko i pozostanie na swoim miejscu od Bramy Beniamina aż do Bramy Narożnej i od wieży Chananela aż do tłoczni królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały kraj zmieni się w równinę, od Geby do Rimmon, na południe od Jerozolimy, która leżeć będzie wysoko i pozostanie na swoim miejscu od Bramy Beniamina aż do miejsca dawnej bramy, Bramy Narożnej, i od Wieży

¹⁾ Lub: równina. Araba, dolina rozciągająca się od Jeziora Galilejskiego przez Dolinę Jordanu i Morze Martwe aż do zatoki Akaba.

²⁾ Tj. od pn krańca Judei (<x>120 23:8</x>) po jej pd (<x>60 15:32</x>;<x>60 19:7</x>), ok. 56 km.

³⁾ Tj. wzdłuż murów pn od wsch na zach.

⁴⁾ Tj. od pn na pd.

			Chananela, aż do tłoczni królewskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cały kraj zamieni się w równinę, od Geba aż do Rimmon-Negeb. Jerozolima będzie położona wysoko i pozostanie na swoim miejscu od Bramy Beniamina do miejsca pierwszej bramy, Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela do tłoczni królewskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały kraj zamieni się w równinę, od Geby po Rimmon na południu; Jerozolima jednak leżeć będzie wysoko i pozostanie na swoim miejscu. Od bramy Beniamina do miejsca dawnej bramy, to jest bramy Narożnej, i od wieży Chananel aż do tłoczni królewskich
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він обходитиме всю землю і пустиню від Гаве аж до Реммона на південь Єрусалиму. А Рама остане на місці від брами Веніямина аж до місця першої брами, аж до брами кута, і аж до вежі Ананеїла, аж до точил царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cały kraj stanie się podobny do doliny, od Geba – do Rimmonu, na południu Jeruszałaim. Ta zaś wzniesie się i pozostanie niewzruszona na swoim miejscu, od bramy Binjamina – aż do miejsca dawniejszej bramy, czyli bramy Narożnej, oraz od wieży Chananel – aż do królewskich tłoczni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Cała ta ziemia będzie przemieniona niczym Araba, od Geby po Rimmon na południe od Jerozolimy; a ona się podźwignie i będzie zamieszкана na swoim miejscu, od Bramy Beniamina aż do miejsca Bramy Pierwszej, aż do Bramy Narożnej, i od Wieży Chananela aż po królewskie kadzie tłoczni.